

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 131 (2018)

Artikel: Il paradox : in concept dalla teologia cristiana e sia representaziun litterara ella Consolaziun dall'olma devoziusa

Autor: Liver, Ricarda

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-787350>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il paradox – in concept dalla teologia cristiana e sia representaziun litterara ella *Consolaziun dall'olma devoziusa*

Ricarda Liver

Il cudisch da canzuns spiritualas enconuschents sco *La Consolaziun dell'olma devoziusa*, stampaus l'empresma gada igl onn 1690 e restampaus en numerusas novas ediziuns, ei senza dubi il cudisch classic da canzuns dalla baselgia catolica romontscha¹. La *Consolaziun* ei stada in mied efficient dalla devoziun populara. La qualidad litterara dils texts dallas canzuns ei denton fetg ineguala. Sper canzuns da tempra stilistica plitost mudesta e vers zuppegionts dat ei buca paucs texts bein gartegiai, per part schizun da stil rufinau.

Las canzuns dalla *Consolaziun* stattan en ina liunga tradiziun, la tradiziun dalla litteratura religiosa, che muossa caracteristicas communablas atras ils tschentanners e sur ils cunfins dallas linguas vi, per part schizun sur quels dalla religiun². Quei vala per las canzuns translatadas schibein sco per quellas ch'ei originalas romontschas. Las observaziuns che suon dan prendan en mira in aspect particular, denton essenzial ella litteratura religiosa: il paradox sco el se presenta ella *Consolaziun*.

Il paradox (dal grec παράδοξος 'nunspitgau, maisudiu', litteralme in 'encunter l'opiniun cumina') ei in concept tematisaus savens dils filosofs antics. El cristianissem survegn el denton ina nova actualidad cunquei che concepts paradoxals giogan ina rolla centrala ella ductrina: Cristus dieus e carstgaun, Maria purschala e mumma, la veta ch'ei mort, la mort ch'ei veta, ils emprems vegnan ad esser ils davos e. a. v.³ Il paradox ei in'emprova d'exprimer quei che survarga la capacidad intellectuala dil carstgaun.

L'entschatta dalla tiarza strofa dalla canzun da Nadal <O stalla ventireivla> dalla *Consolaziun* descriva il character surnatiral dalla naschientscha da Jesus aschia:

Bein mervigliusa nova,
Ault sur nies entelleig,
Che dat solegl e plova
Ensemel sot in teig (XV, p. 25).

Deplorar la difficultad da saver exprimer quei ch'ei en sesez inexprimibel ei in topos bein presents ella tradiziun litterara dapi l'antica, derasaus el

1 Cf. BEZZOLA 1979:270ss. Nus citein tenor l'ediziun critica da MAISSEN/SCHORTA 1945. Bien engraziament a Florentin Lutz per la revisiun da miu text sursilvan.

2 Cf. LIVER 1979.

3 Relaziuns e differenzas denter il cristianissem e la filosofia antica analysescha GIGON 1969. Per il paradox cf. p. 162ss.

temps miez ed era ell'epoca barocca. En siu cudisch fundamental *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter* tschontscha Ernst Robert Curtius dad «Unsagbarkeitstopos»⁴. Quei topos sa esser realisau en differentas manieras. U ch'ins descriva il cuntegn explicitamein cun ina frasa cumpleta:

Trasumanar significar per verba
Non si poría (Dante, *Par.* 1,70s.)⁵,

ni ch'ins condensescha quel en in sulet sintagma. La figura stilistica la pli concentrada da quei secund proceder ei igl *oxymoron*, in sintagma componius da dus elements da significaziun cuntraria⁶. Cun dus *oxymora* el medem vers entscheiva la famosa oraziun a Nossadonna el davos *canto* dil *Paradiso* da Dante:

Vergine madre, figlia del tuo figlio.

Exempels enconuschents d'*oxymora* ein *docta ignorantia*, tetel d'in tractat da Nikolaus von/da Kues che va anavos sin ina liunga tradiziun⁷, ni *sobria ebriatas* el himni ambrosian «Splendor paternae gloriae»:

Christusque noster sit cibus
potusque noster sit fides,
lacti bibamus sobriam
ebrietatem spiritus⁸.

Igl *oxymoron* ei la pli pregnantta figura stilistica ch'exprima in cuntegn paradox. Dasperas dat ei auters mieds che contonschan il medem effect cun ina sintaxa pli explicita. In exempel impressiunont denter biars ei la secunda terzina dalla «Preghiera alla vergine» da Dante:

4 CURTIUS 1954:168ss.

5 Translaziun: «La surventschida dils cunfins dil carstgaun selai buc exprimer cun plaid».

6 Il tiern ei cumponius dils dus adjectivs grecs οξύς e μωρός/μῶρος e vegn translataus per ordinari en tudestg cun «scharfsinnig – dumm». La muntada 'scharfsinnig' da οξύς ei en grec classic mo la davosa, figurativa sper pliras significaziuns concretas ('scharf, spitz, herb', qualitäts d'instruments e da sensaziuns). Per μωρός denton ei 'dumm' la muntada primara; la significaziun 'unschmackhaft, fade' ei tardiva. LAUSBERG 1960: § 807 definescha igl *oxymoron* en siu *Handbuch der literarischen Rhetorik* sco «die gerafft-enge syntaktische Verbindung widersprechender Begriffe zu einer Einheit, die dadurch starke Widerspruchsspannung erhält». [A Ramosch gniva dovrà l'*oxymoron* «totel fin» (Subst. 'schlauer (raffiniertes) Dummkopf'; adj. 'dummschlau'). DA]

7 La formulaziun sesanfla litteralmein tier s. Augustin (*Epist.* 130,15,28). Ell'idea va ella anavos sin Socrates, quei tenor CICERO, *Acad.* 1,15.

8 Cf. BULST 1956:40 (strofa 6). Translaziun: «Cristus seigi nossa spisa, / nossa bubronda seigi la fei; / leghers lein beiber la gigina civrezia dil spért».

tu se' colei che l'umana natura
nobilitasti sí, che'l suo fattore
non disdegnò di farsi sua fattura (Par. 33,4–6).

Il cuntegn paradox exprimius cheu en ina construcziun complexa vegn suttastrihaus dad in'ulteriura figura stilistica, ina *adnominatio*: *fattore – fattura*⁹.

Las canzuns dalla *Consolaziun* cuntegnan strusch exempels d'*oxymoron*, excepiu la formula *purschalla mumma* (LIXa, 3), *mumma e puschalla* (CXXVI, 1) per Maria, equivalent romontsch dil latin *virgo mater*, epiteton da Nossadunna currents el lungatg liturgic tradiziunal. In auter *oxymoron* ei *in dulsch tissi* ella <Canzun encunter ils puccaus mortals>, detg dils plaschers mundans¹⁰. L'expressiun da cuntegns paradoxals en sintaxa explicita ei perencunter fetg derasada ella *Consolaziun*. Ella <Canzun dalla compagnia della cadeina de Nossadunna della glisch a Trun> (LXVIIIc) finescha la tiarza strofa sco suonda:

Eis era restada pursialla vivont
Suentar & enten portar il affont,
O gronda miracla, o scazi zunt grond (p. 127).

La canzun da Nadal citada avon (XV) descriva il paradox dil schabetg da Nadal aschia:

Contrariadads combatten
A pir ensemel statten,
Ferdaglia, travaglia,
Calira, ventir(a),
Grondezzia, bassezzia
Enconter duer (strofa 2, p. 25).

L'incarnaziun da Cristus ei tema ella tiarza strofa dalla medema canzun:

Ensemen la natira
Divina compognar
Cun ina creatira
Ei bein de smervigliar.
O ovra tut possenta
Che Dieus cristgiaun daventa ... (p. 25).

9 <Dieus autur dalla creaziun ha buca sbittau da daventar sia atgna creatura (carstgaun)>. Ell'*adnominatio* vegnan avischinai dus plaids dalla medema ragisch cun significaziun differenta ni en funcziun grammaticala differenta. La figura ha era num *paranomasia*. Cf. ARBUSOW 1963 :42.

10 XCIII, 17 p. 186.

Paradox, encunter l'experientscha ordinaria ein era las miraclas che giongan ina rolla impurtonta ella cardientscha populara. Miraclas sco quellas che Cristus haveva fatg en sia veta sil mund vegnan attribuidas era a Maria, aschia ella biala <Canzun della miraculosa baselgia de Nossadunna della glisch a Trun> (LXVIIIa, p. 120ss., strofa 9):

Il s morts vivents, ils ciocs vesents,
 Ils suords fas ch'ei bein auden ...,
 Ils zops passonts, ils mits plidonts
 Dieus a Maria lauden.

Il paradox ei da casa buca mo ella teologia, mobein era ell'amur e cun quei ella litteratura che sefatschenta cull'amur, seigi quei l'amur profana ni l'amur mistica per Diu. Ella *Consolaziun* ein d'anflar exempels per quella tradiziun oravontut ellas canzuns ch'han sco model poesias da Friedrich Spee en sia *Trutznachtigall*¹¹. Quei ei las canzuns che tractan dall'olma cristiana spusa da Diu/Jesus, surtut las canzuns XXIIIb, XXIIIc e XXV.

La scumiada denter lungatg sacral e lungatg profan ei ina dallas caracteristicas dalla lirica dils trubadurs provenzals nua che la dunna adurada ei savens in'instanza quasi divina che nobilitescha siu adurader atras l'amur. Quella cumponenta sacrala ei presenta medemamein ella lirica d'autras tiaras influenzada dalla poesia dils trubadurs, il *Minnesang* tudestg e la *Scuola siciliana*, sco era la poesia d'amur en outras regiuns dall'Italia el 13^{avel} tschentaner. Da l'otra vart sesanflan influenzas dil lungatg dalla poesia d'amur profana ella litteratura sacrala. Quei ei evident ella poesia franciscana latina e taliana. Exempels ein denter auters las poesias da s. Bonaventura per il latin e quellas da Jacopone da Todi per il talian¹².

In motiv omnipresent ella poesia d'amur surtut medievals ei il tema <amur sco malsogna>¹³. Quella malsogna singulara ei bein dolorosa, en medem temps denton era ina funtauna da deletg. Sentir las dolurs caschunadas dall'amur sco plascheivlas, gie sco dultschezia, ei bein ina reacziun paradoxala. Jacopone da Todi sbetta en sia tscherca dall'uniun mistica cun Diu tut quei che vala per il carstgaun <normal>. En ina da sias *laude* supplichescha el Diu da tarmetter agli tuttas las pli horrentas malsognas:

O Signor, per cortesia
 manname la malsanìa!

11 Nus citein tenor l'ediziun da VAN OORSCHOT 1985.

12 Cf. LIVER 1979:384ss.

13 Cf. STEMLER 1990.

A mme la freve quartana
 la continua e la terzana,
 la doppla cotidiàna
 con la granne ydropesia¹⁴,

ed aschia vinavon. En in'otra *lauda*, «Amor de caritate», selamenta Jacopone dallas peinas che l'amur per Cristus caschuna agli. Il paradox dalla situaziun vegn descrets ella strofa che suonda:

Sappi parlar e or so' fatto muto;
 vedìa e mo so' ceco diventato.
 Sì granne abisso non fo mai veduto.
 Tacendo parlo, fugio e so' legato;
 scendenno saglio, tegno e so' tenuto,
 de for so' dentro, caccio e so' cacciato.
 Amor esmesurato, perché me fai empascire,
 e 'n fornace morire, de sì forte calore?¹⁵

Ellas canzuns dall'olma spusa enamurada da Cristus ella *Consolaziun dominescha* la lamentaschun sur dalla peina che l'amur caschuna, sco els davos vers citai da Jacopone. Il paradox dalla malsogna beinvegnida ei denton presents era cheu en sintagmas sco *dulcia peina* (XXIIIc, 5), *dulces deglies* (11). Ed il paradox dalla situaziun vegn tematisaus ella strofa 17:

Miu cor ei sauns, gl'affect malzauns,
 O Jesu, miu baliester:
 Gl'affect ei sauns, il cor malzauns,
 Ei va tutt sil siniester.

Il glossar dall'ediziun critica dalla *Consolaziun* explichescha *baliester* (senza denton indicar il liug en damonda) cun <*ballester*> 'Bogen, Armbrust'. El cass da nies davos citat perschuada quella interpretaziun buc. «Jesus meine Armbrust?» Plitost plidass jeu per il homonim culla muntada 'unruhiger

14 MANCINI 1980:242s. Translaziun approximativa: «O Segner, fai il plascher e tarmetta a mi la malsogna! A mi la febra quartana, la continua e la terziana, la dubla quotidiana cun la gronda hidropisia.» Per ils differents tips da febra cf. BAUMER 1962:87ss. e DRG 6:187ss s. *feivra*. Buca tut ils tiarms duvrai en nossa translaziun ein documentai per il sursilvan. Las funtaunas da Baumer ein il pli ladinis.

15 MANCINI 1980:284. «Jeu savevel discuorer, ussa sun jeu mets, jeu vesevel, ussa sun jeu vegnius tschocs. In abiss aschi profund han ins mai viu. Jeu queschel e tschontschel, jeu fugiel e sun ligiaus, jeu descendel e muntel, jeu tegn e vegn tenius, dadora sun jeu dadens, jeu catschel e vegn catschous. Amur smisereivla, pertgei fas vegnir mei stuorns e fas murir mei en in fuorn da tala calira?»

Mensch', cheu el senn da 'Unruhestifter'¹⁶. La schelta da quei plaid adres-saus a Jesus ha enzatgei cudizzont che fa patertgar vid il stil da canzuns popularas che han sco tema l'amur profana. Quei stil ei aunc pli evidents ella strofa 26 dalla medema canzun:

O miu spuset, o laderet,¹⁷
 Miu cor engolas via,
 Il miu sei tes, il tiu sei mes
 Adinna cau den via.

Il motiv dalla scumiada e fusiun da <jeu> e <ti>, <miu> e <tiu> ei presents ella poesia d'amur profana sco ella poesia religiosa che descriva *l'unio mystica*. Igl autur dalla canzun <Miu cor a ti vi jeu surdar> che figurescha denter las canzuns da Nadal (XIVA, p. 23s.) fa diever da quel en duas dallas sis strofas:

Mi cor sei tees perfecchiameing,
 Il tiu sei mes compleinameing,
 Il tiu e'l miu sei mo in cor (1)

e

Jeu sun uss tes, sun ca pli mes,
 O Jesus mia flur;
 Miu cor has priu & iou il tiu (6).

Il motiv cumpara era ella strofa 2 dalla canzun XXIIIb ch'ei in'aschunta dil translatur romontsch dil model da Friedrich Spee¹⁸:

Miu cor ei tes a ti eis mes
 O Jesu vita mia.

Sco l'olma devoziusa spusa da Jesus che senta ina *dulcia peina e dulces deglies*, descriva igl autur dalla canzun XIVA (che sedat d'enconuscher en la strofa 6 sco masculin: <Jeu sun uss tes>) siu sentiment sco dolor beinvegnida:

Nin po mai crer, quei che iou sent,
 O bein in dulsh torment.

16 Cf. DRG 2:81s. s. *balaister*. La strofa en questiu vegn citada leu sco exempel per 'Arm-brust' (igl autur digl artechel ei A. Schorta, responsabels era per il text dalla *Consolaziun* ell'ediziun critica). Tenor mia interpretaziun stuess ella figurar sut 2. 'ruheloser Mensch, Ruhestörer'. Aunc meglier fuss ei stau da tractar quella varianta sco homonim en in cavazzin separat sut *balaister* II. Aschia proceda A. Decurtins s. *ballester* en DECURTINS 2001 ed el LRC.

17 Igl εμπrem vers variescha l'entschatta dalla strofa 22 dalla canzun <Wan Morgenröt / Die Nacht ertöd> dalla *Trutz-Nachtigal* da Friedrich Spee (Van Oorschot 1985:38), model adattaus libramein al romontsch ella Consolaziun (cf. Gadola 1942:85): <O starcke Lieb! / O Herten dieb!> Las fuormas diminutivas ni carsinontas dalla versiun romontscha rinforzan il character da lungatg dalla poesia d'amur.

18 Cf. GADOLA 1942:84.

Las canzuns dalla *Consolaziun* ensiaran in spectrum vast da temas: fiastas digl onn ecclesiastic, biografias da sogns e marters, laud da Nossadunna, dasperas predicaziuns sur dils puccaus e la vanadad dil mund, las sgar-schurs dalla mort e las peinas digl uffiern. Nossa atenziun en quei artechel ei denton sedrizzata ad in aspect particular, il paradox e sia expressiun litterara. Ils exempels citai ein perdetgas evidentas dall'appartenenza da quei aspect dalla *Consolaziun* alla tradiziun dil lungatg religius cristian, ina tradiziun liunga e derasada ella litteratura da biars lungatgs europes. En ils texts che descrivan l'amur mistica observan ins ina coincidenza dil lungatg religius cun il lungatg dalla poesia d'amur.

Bibliografia

- ARBUSOW, LEONID (1963). *Colores rhetorici*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- BAUMER, ISO (1962). *Rätoromanische Krankheitsnamen*, Winterthur.
- BEZZOLA, RETO R. (1979). *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Samedan, Lia Rumauntscha.
- BULST, WALTHER (1956). *Hymni latini antiquissimi LXXV. Psalmi III*, Heidelberg, F. H. Kerle.
- CURTIUS, ERNST ROBERT (1954). *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Bern, Francke.
- DANTE ALIGHIERI (1985). *La Divina Commedia. Paradiso*. A cura di NATALINO SAPEGNO, Firenze, La Nuova Italia.
- DECURTINS, ALEXI (2001). *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, Chur.
- DRG (1939–). *Dicziunari rumantsch grischun*, Cuira.
- GADOLA, GUGLIELM (1942). *Las fontaunas della Consolaziun dell'olma devoziusa*, en: ASR 29, 33–102.
- GIGON, OLOF (1969). *Die antike Kultur und das Christentum*, Gütersloh, Gerd Mohn.
- JACOPONE DA TODI cf. MANCINI.
- LAUSBERG, HEINRICH (1960). *Handbuch der literarischen Rhetorik*, München, Hueber.
- LIVER, RICARDA (1979). *Die Nachwirkung der antiken Sakralsprache im christlichen Gebet des lateinischen und italienischen Mittelalters*, Bern, Francke (RH 89).
- MAISSEN, ALFONS / SCHORTA, ANDREA (1945). *Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa*. 2. Teil: *Kritischer Text*, Basel, Krebs (*Schriften der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde* 27).
- MANCINI, FRANCO (1980). JACOPONE DA TODI. *Laude* a cura di F. M., Roma/Bari, Universale Laterza 563.
- SPEE, FRIEDRICH, *Trutz-Nachtigall* cf. VAN OORSCHOT 1985.
- STEMMLER, THEO (1990). *Liebe als Krankheit*. 3. Kolloquium der Forschungsstelle für europäische Lyrik des Mittelalters, Mannheim. Tübingen, Narr.
- VAN OORSCHOT, THEO G.M. (1985). Ed. FRIEDRICH SPEE, *Trutz-Nachtigal*. Kritische Ausgabe nach der Trierer Handschrift, Stuttgart Reclam.

